

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

10 JANVIER 1951.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention, signée à Berne, le 13 mai 1950, additionnelle à la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer (C.I.M.), signée à Rome, le 23 novembre 1933.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer (C. I. M.), signée à Rome, le 23 novembre 1933 et approuvée par la loi belge du 6 mai 1936 dispose en son article 60, paragraphe 1, que « les délégués des Etats contractants se réunissent pour la révision de la convention, sur convocation du Gouvernement suisse au plus tard cinq ans après la mise en vigueur des modifications adoptées à la dernière conférence » et qu'une « conférence sera convoquée avant cette époque si la demande en est faite par le tiers au moins des Etats contractants ».

La Convention de 1933, applicable depuis le 1^{er} octobre 1938 aurait donc dû être soumise à une révision ordinaire en 1943, mais une conférence de révision n'a pu être convoquée en raison des hostilités.

Etant donné d'autre part que la Convention n'avait pu être appliquée dans des conditions normales que pendant un très court laps de temps avant la guerre et que la situation politique et économique d'après guerre de plusieurs Etats contractants tardait à se stabiliser, il avait été jugé opportun de surseoir à la révision de cet acte diplomatique.

Alors que l'Office Central des Transports Internationaux par chemins de fer à qui il incombe, aux termes de l'article 57, paragraphe 1^{er} de la Convention, de proposer la réunion des Conférences de révision, avait l'intention de faire convoquer une réunion préparatoire chargée d'exa-

10 JANUARI 1951.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de op 13 Mei 1950 te Bern ondertekende Overeenkomst tot aanvulling van de internationale Overeenkomst betreffende het vervoer van goederen per spoorweg (I. O. G.), ondertekend te Rome, op 23 November 1933.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De internationale Overeenkomst betreffende het vervoer van goederen per spoorweg (I. O. G.), ondertekend op 23 November 1933, te Rome, en goedgekeurd door de Belgische wet van 6 Mei 1936, bepaalt onder artikel 60, paragraaf 1, dat « uiterlijk vijf jaar na inwerkingtreding van de in de laatste Conferentie aangenomen wijzigingen, de afgevaardigden der verdragsluitende Staten, daartoe door de Zwitserse Regering opgeroepen, voor de herziening van de Overeenkomst bijeenkomen », en dat « op daartoe door tenminste één derde der verdragsluitende Staten gedaan verzoek, een conferentie vóór dat tijdstip zal bijeengeroepen worden ».

De sedert 1 October 1938 toepasselijke Overeenkomst van 1933, had dus in 1943 aan een gewone herziening moeten onderworpen worden, doch wegens de vijandelijkheden was het niet mogelijk een herzieningsconferentie bijeen te roepen.

Anderdeels, aangezien de Overeenkomst vóór de oorlog slechts gedurende een zeer korte tijdspanne onder normale voorwaarden kon worden toegepast en, aangezien de na-oorlogse politieke en economische toestand van verschillende verdragsluitende Staten zich moeilijk stabiliseerde, werd het wenselijk geacht de herziening van deze diplomatieke akte uit te stellen.

Terwijl het Centraal Bureau voor Internationaal Vervoer per spoorweg, dat luidens artikel 57, paragraaf 1 der Overeenkomst gelast is de bijeenroeping van de Herzieningsconferenties voor te stellen, het inzicht had een voorbereidende vergadering te beleggen, waaraan zou worden

G.

miner les différents problèmes à étudier au cours d'une prochaine conférence de revision ordinaire, deux Etats, l'Italie et la Suisse, ont formellement demandé la convocation d'une conférence de revision extraordinaire ayant pour mission, d'une part de reviser le « Règlement international concernant les transports de wagons de particuliers (R. I. P.) » Annexe VII à la C. I. M. et, d'autre part, d'élaborer une nouvelle annexe à la C. I. M. réglementant le transport international des cadres ferroviaires (containers).

Douze des vingt-trois Etats contractants consultés au sujet de l'opportunité de cette conférence de revision extraordinaire au sens du paragraphe 1^{er} de l'article 60 s'étant prononcés dans un sens favorable, le quorum d'un tiers des Etats était atteint.

Le Conseil Fédéral suisse convoqua dès lors cette conférence de revision extraordinaire. Elle eut lieu à Berne du 8 au 13 mai 1950. Seize Etats y étaient représentés.

La Convention additionnelle issue des travaux de cette conférence extraordinaire a pour but d'insérer dans la C. I. M. des dispositions destinées à permettre l'institution de deux Commissions d'Experts chargées :

l'une, d'adapter aux besoins le « Règlement international concernant le transport des wagons de particuliers » (Annexe VII);

l'autre d'élaborer et d'adapter aux besoins, le « Règlement international concernant le transport des containers » (Annexe IX).

Ces dispositions sont de nature à apporter des facilités et des possibilités nouvelles tant aux chemins de fer qu'à leurs usagers.

Nous avons l'honneur de soumettre à vos délibérations le projet de loi approuvant la Convention additionnelle dont il s'agit.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

opgedragen de verschillende problemen te onderzoeken die in de loop van een eerstkomende gewone herzieningsconferentie dienden bestudeerd te worden, hebben Italië en Zwitserland officieel verzocht om bijeenroeping van een buitengewone herzieningsconferentie, gelast, enerzijds « het Internationaal Reglement voor het vervoer van particuliere wagens (R. I. P.) » Bijlage VII van de I. O. G. te herzien en, anderdeels, een nieuwe bijlage bij de I. O. G. tot regeling van het internationaal vervoer der containers uit te werken.

Daar twaalf van de drie en twintig verdragsluitende Staten, geraadpleegd omtrent de gepastheid van deze in de zin van paragraaf 1 van artikel 60, buitengewone herzieningsconferentie, zich voor deze laatste hadden uitgesproken, was het quorum van één derde der Staten bereikt.

De Zwitserse Bondsraad riep diensgevolge deze buitengewone herzieningsconferentie bijeen. Zij had plaats te Bern van 8 tot 13 Mei 1950. Zestien Staten waren erop vertegenwoordigd.

De aanvullende Overeenkomst die uit de werkzaamheden van deze buitengewone conferentie is voortgevloeid, heeft ten doel in de I. V. O. bepalingen in te lassen bestemd om de instelling mogelijk te maken van twee Commissies van Deskundigen waarvan :

de ene gelast is het « Internationaal Reglement voor het vervoer van particuliere wagens » (Bijlage VII) aan te passen aan de behoeften;

de andere, « het Internationaal Reglement betreffende het vervoer van containers » (Bijlage IX) uit te werken en aan de behoeften aan te passen.

Deze bepalingen zijn van aard om, zowel aan de spoorwegen als aan de gebruikers er van, nieuwe faciliteiten en mogelijkheden te verschaffen.

Wij hebben de eer U ter beraadslaging het ontwerp van wet tot goedkeuring van bedoelde aanvullende Overeenkomst voor te leggen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. van ZEELAND.

Le Ministre des Communications,

De Minister van Verkeerswezen,

P. SEGERS.

Le Ministre du Commerce Extérieur,

De Minister van Buitenlandse Handel,

J. MEURICE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 6 novembre 1950, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention, signée à Berne, le 13 mai 1950, additionnelle à la convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer (C. I. M.), signée à Rome, le 23 novembre 1933 », a donné en sa séance du 14 novembre 1950 l'avis suivant :

Le projet de loi ne soulève pas d'observations.

Etaient présents :

Messieurs : J. Suetens, président du Conseil d'Etat, président;
V. Devaux et M. Somerhausen, conseillers d'Etat;
J. Vauthier et F. Duchêne, assesseurs de la section de législation;
G. Piquet, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Suetens.

Le Greffier,

Le Président,

(s.) G. PIQUET.

(s.) J. SUETENS.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.

Le 21 novembre 1950.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

K. MEES.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Prince Royal,

exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères, de Notre Ministre des Communications et de Notre Ministre du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères, Notre Ministre des Communications et Notre Ministre du Commerce Extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres Législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention, signée à Berne, le 13 mai 1950, additionnelle à la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer (C. I. M.), si-

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 6^e November 1950 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de op 13 Mei 1950 te Bern ondertekende overeenkomst tot aanvulling van de internationale overeenkomst betreffende het vervoer van goederen per spoorweg (I. O. G.), ondertekend te Rome op 23 November 1933 », heeft ter zitting van 14 November 1950 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp van wet zijn geen opmerkingen te maken.

Waren aanwezig :

De Heren : J. Suetens, voorzitter van de Raad van State, voorzitter;
V. Devaux en M. Somerhausen, raadsheren van State;
J. Vauthier et F. Duchêne, bijzitters van de afdeling wetgeving;
G. Piquet, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Suetens.

De Griffier,

De Voorzitter,

(get.) G. PIQUET.

(get.) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 21^e November 1950.

De Griffier van de Raad van State,

K. MEES.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koninklijke Prins,

die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Verkeerswezen en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Verkeerswezen en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De op 13 Mei 1950 te Bern ondertekende Overeenkomst tot aanvulling van de Internationale Overeenkomst betreffende het vervoer van goederen per spoorweg (I. O. G.),

gnée à Rome, le 23 novembre 1933, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 30 novembre 1950.

ondertekend te Rome, op 23 November 1933, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, de 30 November 1950.

BAUDOUIN.

PAR LE PRINCE ROYAL :

Le Ministre des Affaires Etrangères.

VANWEGE DE KONINKLIJKE PRINS :

De Minister van Buitenlandse Zaken :

P. van ZEELAND.

Le Ministre des Communications,

De Minister van Verkeerswezen,

P. SEGERS.

Le Ministre du Commerce Extérieur,

De Minister van Buitenlandse Handel,

J. MEURICE.

CONVENTION,

signée à Berne, le 13 mai 1950, additionnelle à la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemin de fer (C. I. M.), et annexes, signées à Rome, le 23 novembre 1933.

Convention Additionnelle du 13 mai 1950
à la Convention Internationale du 23 novembre 1933
concernant le transport des marchandises
par chemin de fer (C.I.M.).

I.

1° L'article 60 de la C. I. M. est complété comme suit :

§ 4. — Il est institué, en vue d'adapter aux besoins le Règlement international concernant le transport des wagons de particuliers (Annexe VII), une Commission d'experts, dont l'organisation et le fonctionnement font l'objet d'un statut qui forme l'Annexe X de la présente Convention. Les décisions de cette commission sont communiquées immédiatement aux Gouvernements des Etats participants par l'intermédiaire de l'Office central. Elles sont tenues pour acceptées à moins que, dans le délai de trois mois, calculé dès le jour de la notification, le tiers au moins des Gouvernements des Etats contractants n'aient formulé des objections. Ces décisions entrent en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit celui dans lequel l'Office central a porté leur acceptation à la connaissance des Gouvernements des Etats contractants. L'Office central désigne ce jour lors de la communication des décisions.

§ 5. — En vue d'élaborer et d'adapter aux besoins le Règlement international concernant le transport des containers (Annexe IX), il est institué une Commission d'experts, dont l'organisation et le fonctionnement font l'objet d'un statut qui forme l'Annexe X de la présente Convention. Les décisions de cette commission sont communiquées immédiatement aux Gouvernements des Etats participants par l'intermédiaire de l'Office central. Elles sont tenues pour acceptées à moins que, dans le délai de trois mois, calculé dès le jour de la notification, un tiers au moins des Gouvernements des Etats contractants n'aient formulé des objections. Ces décisions entrent en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit celui dans lequel l'Office central a porté leur acceptation à la connaissance des Gouvernements des Etats contractants. L'Office central désigne ce jour lors de la communication des décisions.

2° Une Annexe X portant Statut relatif

- a) à la Commission d'experts pour les wagons de particuliers,
- b) à la Commission d'experts pour les containers est incorporée à la C.I.M.

OVEREENKOMST

ondertekend te Bern, de 13 Mei 1950, ter aanvulling van de internationale Overeenkomst omtrent het goederenvervoer per spoorweg (C. I. M.) en bijlagen, ondertekend te Rome, op 23 November 1933.

(Vertaling.)

Overeenkomst van 13 Mei 1950,
ter aanvulling van de op 23 November 1933
gesloten Internationale Overeenkomst
omtrent het goederenvervoer per spoorweg (C.I.M.).

I.

1° Artikel 60 van de C. I. M. wordt aangevuld als volgt :

§ 4. — Om het internationaal reglement voor het vervoer van particuliere wagens (Bijlage VII) aan te passen aan de behoeften, wordt een commissie van deskundigen ingesteld, waarvan de samenstelling en de werkwijze worden neergelegd in een reglement dat Bijlage X van dit Verdrag vormt. Deze besluiten van deze commissie worden onmiddellijk medegedeeld aan de regeringen van de verdragsluitende staten door bemiddeling van het Centraal Bureau. Zij gelden als aangenomen wanneer niet binnen drie maanden, te rekenen van de dag van de kennisgeving, tenminste een derde gedeelte van de regeringen van de aangesloten Staten bezwaren hebben ingediend. De besluiten worden van kracht op de eerste dag van de derde maand na die waarin het Centraal Bureau aan de regeringen van de verdragsluitende Staten heeft bericht dat zij zijn aangenomen. Bij de mededeling van de besluiten geeft het Centraal Bureau die dag aan.

§ 5. — Om het internationaal reglement voor het vervoer met laadkisten (Bijlage IX) op te stellen en aan te passen aan de behoeften, wordt een commissie van deskundigen ingesteld, waarvan de samenstelling en de werkwijze worden neergelegd in een reglement, dat Bijlage X van dit Verdrag vormt. De besluiten van deze commissie worden onmiddellijk medegedeeld aan de regeringen van de verdragsluitende Staten door bemiddeling van het Centraal Bureau. Zij gelden als aangenomen wanneer niet binnen drie maanden, te rekenen van de dag van de kennisgeving, tenminste een derde gedeelte van de regeringen van de aangesloten Staten bezwaren hebben ingediend. De besluiten worden van kracht op de eerste dag van de derde maand na die waarin het Centraal Bureau aan de Regeringen van de verdragsluitende Staten heeft bericht dat zij zijn aangenomen. Bij de mededeling van de besluiten geeft het Centraal Bureau die dag aan.

2° In de C. I. M. wordt opgenomen een Bijlage X, houdende het reglement voor

- a) de Commissie van deskundigen voor de particuliere wagens,
- b) de Commissie van deskundigen voor de laadkisten.

Elle a la teneur suivante :

Annexe X
(Art. 60)

**Statut relatif aux Commissions d'Experts
de l'Annexe VII (Wagons de particuliers)
et de l'Annexe IX (Containers).**

Article premier.

Tous les Etats contractants peuvent prendre part aux travaux des commissions d'experts. Un Etat peut se faire représenter par un autre Etat; toutefois, un Etat ne peut pas représenter plus de deux autres Etats.

Article 2.

Les Gouvernements des Etats contractants communiquent leurs vœux et leurs propositions motivés concernant les Annexes VII et IX à l'Office central des transports internationaux par chemins de fer qui les porte immédiatement à la connaissance des autres Etats contractants. Chaque fois que la nécessité s'en fait sentir, ou sur demande d'un tiers des Etats contractants, l'Office central invite les commissions à siéger. Tous les Etats contractants sont avisés des séances des commissions deux mois à l'avance. L'avis doit indiquer exactement les questions à l'ordre du jour.

Article 3.

Les commissions sont valablement constituées lorsqu'un tiers des Etats contractants sont représentés.

Article 4.

Les commissions désignent pour chaque session le président et le vice-président.

Article 5.

Les décisions des commissions sont prises à la majorité des voix des Etats représentés. En cas d'égalité, la proposition est considérée comme rejetée.

Article 6.

Chaque Etat supporte les frais de ses représentants.

Article 7.

L'Office central assume le service du Secrétariat et des correspondances des commissions.

Article 8.

Le Directeur ou, à son défaut, le Vice-directeur de l'Office central assiste aux séances des commissions avec voix consultative.

Article 9.

En accord avec la majorité des Etats contractants, l'Office central invite à assister, avec voix consultative, aux séances des commissions, des représentants :

Deze bijlage luidt als volgt :

Bijlage X
(Art. 60)

**Reglement betreffende de Commissies van Deskundigen
voor Bijlage VII (Particuliere wagens)
en voor Bijlage IX (Laadkisten).**

Artikel 1.

Alle verdragsluitende Staten kunnen deelnemen aan de werkzaamheden van de commissies van deskundigen. Een Staat kan zich laten vertegenwoordigen door een andere Staat; een Staat kan echter niet meer dan twee andere Staten vertegenwoordigen.

Artikel 2.

De regeringen van de verdragsluitende Staten delen haar wensen en haar voorstellen betreffende de Bijlagen VII en IX met redenen omkleed mede aan het Centraal Bureau voor internationaal vervoer per spoorweg, hetwelk deze wensen en voorstellen onmiddellijk ter kennis van de andere verdragsluitende Staten brengt. Telkens wanneer de noodzakelijkheid zich doet voelen, of op verzoek van een derde gedeelte van de verdragsluitende Staten, nodigt het Centraal Bureau de commissies uit een zitting te houden. Van de bijeenkomsten van de commissies wordt de verdragsluitende Staten twee maanden van tevoren kennis gegeven. De kennisgeving moet de agenda nauwkeurig vermelden.

Artikel 3.

De commissies zijn rechtsgeldig samengesteld wanneer een derde gedeelte van de verdragsluitende Staten is vertegenwoordigd.

Artikel 4.

De commissies wijzen voor elke zitting een voorzitter en een vice-voorzitter aan.

Artikel 5.

De besluiten van de commissies worden genomen met meerderheid van de stemmen van de vertegenwoordigde staten. Bij staking van stemmen is het voorstel verworpen.

Artikel 6.

Elke staat draagt de kosten van zijn vertegenwoordigers.

Artikel 7.

Het Secretariaat en de briefwisseling van de commissies worden verzorgd door het Centraal Bureau.

Artikel 8.

De Directeur van het Centraal Bureau, of, bij zijn onttentenis, de onderdirecteur, woont de zittingen van de commissies bij en heeft daarbij een raadgevende stem.

Artikel 9.

Wanneer de meerderheid van de verdragsluitende staten zich daarmede verenigt, nodigt het Centraal Bureau vertegenwoordigers van

- a) d'Etats non contractants,
- b) sous condition de réciprocité, d'organisations internationales gouvernementales ayant compétence en matière de transports,
- c) sous condition de réciprocité, d'organisations internationales non gouvernementales s'occupant de transport.

II.

Le titre actuel de l'Annexe VI est modifié comme suit :

« Statut relatif à la Commission d'experts de l'Annexe I ».

III.

Au moment de la mise en vigueur du Règlement international concernant le transport des containers (Annexe IX), qui sera élaboré par la Commission d'experts à instituer conformément aux dispositions du 1^{er} du Chapitre I ci-dessus, les modifications suivantes seront apportées aux textes de l'article 61 de la C. I. M. :

- 1) Cet article est complété comme suit :

« § 3. Pour le transport des containers, les dispositions de l'Annexe IX doivent être appliquées. »

- 2) Les §§ 3 et 4 actuels deviennent §§ 4 et 5.
- 3) Le chiffre 5^e du § 3 actuel est supprimé.
- 4) Le chiffre 6^e du § 3 actuel devient chiffre 5^e.

IV.

La présente Convention additionnelle aura mêmes valeur et durée que la C. I. M. du 23 Novembre 1933. Elle demeure ouverte jusqu'au 31 août 1950 à la signature et, après cette date, à l'adhésion des Etats qui participent à la C. I. M.

La présente Convention additionnelle, qui sera soumise à ratification, entrera en vigueur entre les Etats qui l'auront ratifiée, le 1^{er} jour du deuxième mois qui suivra celui dans lequel le Gouvernement fédéral suisse, constatant la possibilité pratique de mise en vigueur, aura notifié aux Gouvernements intéressés le dépôt des ratifications.

Le Gouvernement fédéral suisse se chargera de recueillir et de notifier les adhésions et les ratifications.

En foi de quoi, le présent Acte a été signé par les Plénipotentiaires désignés ci-après, munis de leurs pleins pouvoirs qui ont été trouvés en bonne et due forme.

Fait à Berne, le treize mai mil neuf cent cinquante, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les Archives de la Confédération Suisse et dont une expédition authentique sera remise à chacune des Parties.

- a) niet-verdragsluitende Staten,
- b) internationale gouvernementele organisaties welke bevoegdheden hebben op het gebied van verkeer,

- c) internationale niet-gouvernementele organisaties, welke zich met verkeer bezighouden.

uit om de zittingen van de commissies bij te wonen met raadgevende stem. De sub b) en sub c) bedoelde organisaties worden uitgenodigd op voorwaarde van wederkerigheid.

II.

Het opschrift van Bijlage VI wordt veranderd als volgt :

« Reglement betreffende de commissie van deskundigen voor Bijlage I. »

III.

Op het ogenblik waarop het internationaal reglement voor het vervoer van laadkisten (Bijlage IX), hetwelke zal worden opgesteld door de volgens de bepalingen van 1 sub 10 in te stellen commissie van deskundigen, van kracht wordt, zullen de volgende wijzigingen worden aangebracht in artikel 61 van de C. I. M. :

- 1) Het artikel wordt aangevuld als volgt :

« § 3. Voor het vervoer van laadkisten moeten de bepalingen van Bijlage IX worden toegepast. »

- 2) De huidige §§ 3 en 4 worden §§ 4 en 5.
- 3) Sub 5^e van de huidige § 3 vervalt.
- 4) 6^e van de huidige § 3 wordt 5^e.

IV.

Deze aanvullende overeenkomst heeft dezelfde kracht en geldingsduur als de C. I. M. van 23 November 1933. De Staten die zich bij de C. I. M. hebben aangesloten kunnen tot 31 Augustus 1950 de aanvullende overeenkomst ondertekenen en daarna er tot toetreden.

Deze aanvullende overeenkomst, dewelke zal moeten worden geratificeerd, treedt tussen de Staten die het hebben bekrachtigd, in werking op de eerste dag van de tweede maand welke volgt op die waarin de Zwitserse Bondsregering heeft vastgesteld dat de inwerkingtreding mogelijk is en zij de belanghebbende regeringen van het neerleggen van de bekrachtigingsoorkonden heeft kennis gegeven.

De Zwitserse Bondsregering belast zich met het in ontvangst nemen van de oorkonden van bekrachtiging en van de verklaringen van toetreding, alsmede met de kennisgeving daarvan.

Ter oorkonde waarvan de ondergetekende gevolmachtigden, wier volmachten in goede en behoorlijke vorm zijn bevonden, deze Acte hebben ondertekend.

Gedaan te Bern op 13 Mei 1950, in een enkel exemplaar, hetwelk bewaard blijft in de Archieven van het Zwitserse Eedgenootschap en waarvan een authentiek afschrift zal worden gezonden aan elk der partijen.